Arizona Translators & Interpreters, Inc.

2015 Annual Conference

September 26, 2015 - Tucson, AZ

Conference Theme:

Planting the Seeds: Tools to Grow Successful Translation and Interpreting Professionals

KEYNOTE SPEAKER
Esther Navarro-Hall
Chair of the Board of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators

Presentation Title: The New Face of Interpreting: Coming Together as Professionals.
ATI - 2015 Annual Conference Sponsors

TransPerfect Remote Interpreting (TRI)
(480) 598-4033

TMC Information Line (520) 327-5461

Stratus Information Line (855) 865-8778

Cyracom Information Line (800) 713-4950

NCI Information Center (520) 621-3615

NCI Information Center (520) 621-3615

Stratus Information Line (855) 865-8778

Cyracom Information Line (800) 713-4950

http://nci.arizona.edu

http://cchicertification.org
To be a welcoming organization recognized as the premier resource, responsive to the needs of language service providers and Arizona’s increasingly-diverse communities.

We achieve this by…

- promoting a warm and inviting environment which fosters participation and membership to those who seek meaningful connections;
- continuously developing alliances to provide the best information available, enhance the quality of translators and interpreters in the art of language services; and
- making a positive difference in the community through educational workshops, conferences, educational and career related events as well as a myriad of resources

We Teach, We Share, We Learn
Arizona Translators & Interpreters, Inc.

We Teach, We Share, We Learn
Welcome to the 2015 Arizona Translators and Interpreters (ATI) Annual Conference! We are thrilled to have you join us for an exciting program where nationally recognized speakers will discuss a variety of highly relevant topics about the translation and interpreting industry. As in every conference, our goal is to have highly quality sessions available that will enhance your skills and provide professional development to students and industry beginners as well as intermediate and advanced professionals.

This year, we are excited to have Esther Navarro-Hall as our keynote speaker. Esther is the current chair of the board of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators. Esther is also an adjunct professor at The Monterrey Institute.

The conference promises to be a premier event full of useful sessions which will include translation methodology, legal and medical interpreting, video remote interpreting, cultural awareness and community interpreting, technology, interpreter training, and marketing strategies for independent contractors, just to name a few.

The program was designed with you, our colleagues, in mind. We are glad you decided to join us today. Remember to ask questions, meet your guest speakers and ATI Board members, visit our exhibitors, and network, network, network!

We wish you all a very successful 2015 ATI Conference and hope that it will help you in your career and beyond!

Best Regards,

Francesca Samuel
ATI President
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>7:20 - 8:46 AM</td>
<td>Registration/Breakfast</td>
</tr>
<tr>
<td>8:46 - 9:16 AM</td>
<td>Opening Remarks - Francesca Samuel, ATI President</td>
</tr>
<tr>
<td>9:16 - 10:00 AM</td>
<td>Keynote Speaker</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Esther Navarro-Hall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chair of the Board, Nat’l. Assoc. of Judiciary Interpreters &amp; Translators</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>The New Face of Interpreting: Coming Together as Professionals</td>
</tr>
<tr>
<td>10:00 - 10:16 AM</td>
<td>Break</td>
</tr>
<tr>
<td>10:16 - 12:16 AM</td>
<td>Esther Navarro-Hall</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Tablets for Interpreting and Practice</td>
</tr>
<tr>
<td>12:16 - 1:00 PM</td>
<td>Lunch</td>
</tr>
<tr>
<td>1:00 - 2:00 PM</td>
<td>Kamana Khadka - Health Disparities &amp; Culturally and Linguistically Appropriate Services (CLAS): What's the connection?</td>
</tr>
<tr>
<td>2:00 - 4:00 PM</td>
<td>Lunch</td>
</tr>
<tr>
<td>4:00 - 4:16 PM</td>
<td>Break</td>
</tr>
<tr>
<td>4:16 - 5:16 PM</td>
<td>Carmen King, PhD - Professional Internships: Creating future professionals while meeting community needs</td>
</tr>
<tr>
<td>6:15 - 6:30 PM</td>
<td>Closing Remarks - Millie Donaldson, ATI Vice President</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Presentation Title: Tablets for Interpreting and Practice

Presentation Abstract:
In just a few years, tablets have become the darlings of the business world. Except perhaps for the smartphone, they have found their way into various specialties more than any other electronic device. It comes as no surprise that our professional community has begun to embrace them as well.

What specific features do tablets offer the modern interpreter? In this workshop, we will explore tablet apps and resources for preparation, practice and interpreting. Whether you are barely getting started with your tablet, have been using it for a while, or consider yourself an expert, you will come away with some fresh ideas on how to make the best use of your tablet.

Learning objectives:
- Offer tips for configuring your tablet to your personal needs and specifications
- Review some of the tools available for preparation, such as dictionaries and glossary applications
- Become familiar with reading, viewing and recording apps for at-home interpreting practice
- Discover applications for efficient note-taking during interpreting assignments

Requirement: Participants should bring their tablet or smartphone to this session.

Biography:
Esther M. Navarro-Hall is the owner of 1Culture (www.1culture.net), an interpreting, training and consulting company. She is an Adjunct Professor at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS), where she teaches Conference Interpreting (EN>ES, FR>ES) and Court Interpreting (EN<>ES). She holds an M.A. in Conference Interpretation from MIIS and has worked as a freelancer in the Conference, Court, Medical and Community specialties for the past 30 years.

Ms. Navarro-Hall provides training for interpreters and interpreter trainers in the U.S. and abroad. She is a pioneer in online training, practical technologies and social media for interpreters. She is also the creator of the Sim-Consec™ method (an innovative combination of two interpreting skills plus various digital technologies), and has taught it to hundreds of interpreters around the world. She is a Federally–Certified Court Interpreter and a State-certified Court and Medical Interpreter (CA). In addition, she has interpreted for the U.S. State Department and is an ATA-certified EN>ES Translator.

Ms. Navarro-Hall is currently the Chair of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT).
Jaime Fatás Cabeza
Director of Translation and Interpretation
Department of Spanish and Portuguese
University of Arizona / Tucson, USA
United States Court Certified Interpreter
Certified Healthcare Interpreter™

Presentation Title: *A quick review of translation methodology: concepts, strategies, and techniques used by expert translators to produce professional translations.*

Presentation Abstract:
Most sentences have a certain syntactic structure that remains unchanged in different communicative settings but that can be interpreted in different ways. Depending on their purpose (documental, instrumental, artistic, descriptive, etc.) expert translators and interpreters use different techniques to achieve different goals, different equivalents. Sometimes they closely follow the structure and content of the original in the target language; sometimes they adapt it or even rewrite it altogether. In all cases they need to deftly negotiate content and reach a compromise.

In the first part of this lecture-workshop I will explore fundamental concepts, strategies, and techniques developed in the Western tradition during the last fifty years and used by expert translators to produce professional translations. Then, in the second half I will analyze and discuss examples (Eng/Spa) from my own work to illustrate those concepts and strategies.

Biography:
Jaime Fatás Cabeza is the director of the undergraduate degree program in translation and interpretation at the University of Arizona. He is a United States Court Certified Interpreter (USCCI, English/Spanish), accredited as a medical interpreter by the Certification Commission for Healthcare Interpreters and as a translator by the American Translators Association (ATA). He has been a staff judicial interpreter with the Trial Court of Massachusetts, president of the Judicial Interpreters of Massachusetts, Operations Supervisor of Interpreting Services at Harvard’s Brigham and Women’s Hospital, and official translator and interpreter for Spanish and Mexican consular offices. He is an active conference interpreter and lecturer on T&I.

Jaime has taught Translation and Interpretation at the School for Professional Studies at Boston University and at Bentley College; Music and Spanish Language and Culture at Tufts University and the University of Massachusetts/Boston as well as in Spanish schools and conservatories.

Victoria F. Vasquez
Arizona Superior Court in Pima County
Director, Interpreting Services, Office of the Court Interpreter

Presentation Title: Voices for the Voiceless: A Report on Court Employee Title II and VI Training Effectiveness

Presentation Abstract:
The DOJ is focusing its enforcement efforts on courts by investigating their compliance with Title VI and the ADA. The DOJ delineates that to comply with these federal laws they have to offer “effective language access training.” This presentation focuses on defining and assessing measures of “effectiveness” for language access training.

The study included three questions: (a) What LEP and ADA language-access training curricula do courts use?; (b) What measures exist that fulfill DOJ’s “effective language-access training” curriculum standard?; and (c) What adult teaching methods ensure “effective language-access training?”

The study used two new curricula to test effectiveness of training. Identified curricula, survey, and testing results will be discussed. The presentation will reveal that there are different needs for language access training for court employees based on the job tasks they perform. The learning styles, methods for training, and the effectiveness of the model curricula will also be reported upon.

Biography:
Ms. Vásquez has her Law Degree and a Master’s in Law, Psychology, and Social Policy at the UA. For 20 years, she was the Asst. Dir., National Center for Interpretation Testing, Research and Policy at the UA. She managed the AOUSC Federal Court Interpreter Certification Project, the Agnese Haury Institute for Court Interpretation, and the Navajo Interpreter Training and Testing Project among others. She has also served as a Regional Manager and Asst. Dir. of Juvenile Delinquency Programs in AZ an TX, as well as offering consulting services. She has served as a member of expert witness teams on language-related civil and criminal cases and submitted amicus curiae briefs to the U.S. and AZ Supreme Courts and is a co-author of Fundamentals of Court Interpretation (1991 & 2012). She has given numerous presentations on the effective use of interpreters to judges, clerks of courts, forensic examiners, and professional interpreter associations. She is a Fellow of the Institute for Court Management (ICM-NCSC). Since 2005, she has managed for the Arizona Superior Court in Pima County a department of five Spanish/English interpreters and over 110 daily contract interpreters in 82 different languages.
Guest Speaker

Holly Silvestri, Ph.D.
CEO, Linguistic Connections, LLC.

Presentation 1 Title: Interesting and Free or Low-Cost Tools for Beginning Translators

Presentation Abstract:
This presentation will be of most use to beginning translators, but is possibly of interest to those already established in the field as well. The goal of the presentation is to inform those new to the field about the many free and low-cost tools that are now available to them on the web. The principal domains that the presentation will address are:

1. Budgeting, Invoicing, Administration
2. Terminology and Quality Assurance
3. Translation Memory Management
4. Handy Tools for Everyday Riddles

Presentation 2 Title: Tools to Keep your Skills as a Medical Interpreter Sharp

Presentation Abstract:
This presentation will be of use to all those in the field of medical interpretation, from beginners to advanced. The goal of the presentation is to inform the audience about the many free and low-cost tools that are now available to them on the web which can be used to maintain and sharpen skills. A portion of the presentation will be dedicated to the two current national certification tests and what they test, as well as how they differ and how these tools can be used to help prepare for the oral portions of the tests.

Biography:
Dr. Silvestri is the sole proprietor of Linguistic Connections, LLC, a translation and interpretation service company based in Scottsdale, AZ. She has a doctoral degree in Modern Languages from Middlebury College and is conversant in multiple languages. Additionally, she has a certificate in Spanish-English Translation and Interpretation from UCSD. Dr. Silvestri is currently on the Board of Directors of Arizona Translators and Interpreters, Inc., the state-wide professional organization that is hosting this conference.
Presentation Title: *Interpreting in the New World of the Internet of Things*

Presentation Abstract:
The Internet of Things (IoT) will reach into everyone's life in many different ways, some very good and some not so good. Interpreters will always be challenged with new technology and IoT will have impact on how to deliver Video Interpreting. Smart and wearable devices will continue to multiple and make Video Interpreting easier to deliver.

Just think about Uber and getting a cab anywhere you are by one click on your smart phone. That works well both the person needing a cab and for the Uber driver, who is qualified and looking to supplement their income. This same concept can apply to a interpreter who is looking to supplement their income and provide valuable service to a patient in need and in demand.

Find out how the IoT can provide better patient care for LEP patients.

Biography:
Mr. Gatti serves as Executive Director of Health Cloud Solutions, a unique organization focused on providing the latest information about technology and impact on healthcare.

Mr. Gatti is managing partner of Innovative Capital Ventures focused Healthcare Analytics, Internet of Things and “Big Data” applications.

Mr. Gatti was a venture partner at ArrowPath in Silicon Valley and rose over $150M as President and CEO of several venture backed companies.

Mr. Gatti is on the board of the California Healthcare Interpreters Association, and FoneClay a smartphone platform company.

Mr. Gatti has a BA from Fairfield University and completed the executive MBA program at the Harvard Advanced Business School.
Carmen King de Ramírez, Ph.D.
Assistant Professor of Spanish, CHI™
University of Arizona; Arizona Translators and Interpreters

Presentation Title: *Creating future professionals while meeting community needs.*

Presentation Abstract:
The professionalization of the fields of interpretation and translation can be observed through the growing importance placed on years of field experience and national certifications. While this trend helps to ensure the quality of the work produced, it has become increasingly more difficult for new interpreters/translators to secure professional positions. Furthermore, many organizations that service limited English populations are non-profit and cannot afford the pay professional language service pricing.

During the past year, ATI has worked to provide a solution to these difficulties through an internship program that pairs new interpreters/translators with professional organizations. This presentation will give an overview of the ATI internship program as well as provide insights from interns and community organizations that have participated in this initiative. All ATI members are eligible to participate in the internship program.

Biography:
Carmen King de Ramírez holds a Ph.D. in Spanish literature and culture as well as the CHI national certification for health care interpreters. She is a professor at the University of Arizona and has several articles published on the topics of interpretation and Spanish for professional purposes. Carmen became an ATI board member in 2015 and heads the ATI community internship initiative.
Kamana Khadka
Founder / Consultant on Cultural Competency Initiatives
Hamro America LLC

Presentation Title: Health Disparities & Culturally and Linguistically Appropriate Services (CLAS): What’s the Connection?

Presentation Abstract:
An increased focus in preventative medicine and dynamic new advances in medical technology has improved life expectancy and overall health of many Americans. However, not all Americans benefit equally. There are continuing disparities in health. The provision of culturally and linguistically appropriate services (CLAS) is one strategy to help eliminate health disparities. By tailoring services to an individual's culture and language preference, organizations can help close the gap in health care outcomes for diverse populations. The workshop is designed to assist participants in understanding the details of CLAS Standards.

Agenda:
- Health Disparities
- CLAS Standards Overview
- Culturally Competent Care
- Language Access Services

Objectives:
- To establish a clear understanding of the connection between health disparities and CLAS
- To create an understanding of the relevance of Title VI of the Civil Rights Act of 1964
- To identify CLAS standards and define “culturally competent care”
- To describe roles and qualifications of interpreters

Biography:
Kamana Khadka is the Founder of Hamro America; an agency with a mission “To strengthen culturally competent services in America such that people with diverse needs receive sensitive, knowledgeable, and non-judgmental access. Diverse needs are defined as abilities and disabilities, cultural and linguistic, social and health care.”

As a licensed trainer of Cultural Competency in Health Care and Human Services, under The Cross Health Care Program, Ms. Khadka is able to provide practical tools to help foster the needed understanding of not only familiar communities but also minorities and refugees. As a graduate of Development Project Management from Monterey Institute of International Studies, she has acquired skills in project management, strategic planning, program implementation and evaluation, and training of trainers, which complements her Masters in Public Health and Bachelors in International Relations from Grand Canyon University. Her personal commitment and career goal is to contribute toward improving the quality of life in ethnically diverse communities. She feels very strongly about citizens working together to achieve a happy and healthy life.
Guest Speaker

Jonathan Levy
Director of Language Services
TransPerfect Remote Interpreting

Presentation Title: *Today’s Linguist Tomorrow: Emerging Trends in the Workplace*

Presentation Abstract:
Recent changes in technology and workforce organization have significantly affected how work is structured and the fields of Interpretation and translation are no exception. This presentation will outline some of the recent trends that have impacted the profession along with some strategies for staying visible and employable in an increasingly competitive market.

Biography:
Jonathan Levy is the Director of Linguistic Services at TransPerfect Remote Interpreting. Previously, he was the Director of Language Services at CyraCom International, the Assistant Director of the University of Arizona’s National Center for Interpretation, and the president and founder of his own language service start-up. He has extensive experience working in healthcare, legal, education and defense/intelligence settings, is a Commissioner on the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI), and has overseen development projects for the Defense Language Institute Foreign Language Center and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education. Jonathan is a former teacher of history, English and ESL and was a participant in the Japan Exchange and Teaching (JET) program. He holds a master’s degree in Cultural Studies and Comparative Literature from the University of Arizona and a bachelor’s degree in East Asian History from the University of Chicago.
Presentation Title: **10 ways on how to be an expert in your field and get a better job= $$**

Presentation Abstract:

As a newly minted or as veteran interpreters, how do you go about looking for work and promoting yourself in today's challenging market trends? How do you become an expert interpreter, thus securing job security and more money, while facing today's challenging market trends. This presentation will discuss these topics and offer suggestions to help you be successful professionals. Statistics on pay, education requirements and job outlook will also be presented, along with some listings of major companies that are hiring. Tips on becoming better interpreters, thus leading to better pay, will be presented. We will engage in a collaborative learning experience, with participants sharing ideas and past experiences on job searches, continuing education, diversification, unification and professional experiences.

Biography:

Ms. Tram Bui has been a Vietnamese <> English interpreter since 2004 and has earned her CMI (Certified Medical Interpreter) certification with the National Board of Certification for Medical Interpreters. She works as a freelance remote interpreter for various language companies and also works as an on site interpreter for medical appointments. She is the evaluator for Vietnamese language competency and Vietnamese <> English interpreting evaluations for REACH, Interpreter Education Online, Maplewood College, and Cultural Advantage. Previously, she was the evaluator for the Vietnamese Language Proficiency Test and the Interpreter Skills Test for Language Line Academy/Solutions. Before becoming an interpreter, she taught Junior High ESL (English as a Second Language) for 5 years for Mesa Public Schools and also taught 2nd and 3rd grade for the Riverside Unified School District. She earned her BS in Social Ecology/Criminology from UCI (University of California, Irvine). She also has a multiple subject K-12, ESL, and Bilingual teaching credential from the AZ Department of Education. She currently resides in Mesa, AZ with her husband and son. Her hobbies are spending time with her son and husband, shopping, eating out, reading, spending time on social media, camping, and hiking. Her 2 favorite songs are, “You are my sunshine” words and music by Jimmie Davis and Charles Mitchell as well as “Tình HoàI Hưởng” words and music by Phạm Duy. Her goal for ATI is to help those who are new to this profession, translation and Interpreting, and those who have more experience gain whatever they endeavor for themselves and their fellow man. She is passionate about serving mankind and being happy!
Guest Speaker

Dijana Rizvanovic
Interpreter Relations Specialist
CyraCom

Presentation Title: The Future of Interpreter Training: Exploring Alternative Pathways to Education

Presentation Abstract:
Looking to become an interpreter? Need to satisfy continuing education requirements? Need to prepare for a certification test? Educational opportunities for interpreters can be costly and time consuming. That is if they are even available! How do we alleviate these issues? Our industry is growing rapidly, therefore the need for qualified interpreters and professional training is in equal demand. The way we make available and conduct interpreter training should be diverse and in line with available technology. There is a growing demand to shift the traditional classroom training to online models. Interpreter education online can offer convenient, comprehensive and specific educational opportunity to language industry students regardless of what their ultimate goal is. This interactive discussion is to be facilitated by CyraCom’s Interpreter Relations Specialist, Dijana Rizvanovic, who will address differences and similarities in classroom vs online training, existing content delivery challenges, technological trials and future opportunities.

Biography:
Dijana Rizvanovic is the Interpreter Relations Specialist with CyraCom International in charge of blended distance learning and onsite interpreter training initiatives through curriculum development and training provision. Ms. Rizvanovic has been involved in language access advocacy, research, training and development for over 18 years and is an experienced interpreter herself. Her experience expands over the areas of industry leadership, interpreter training, adult education, and resource development amongst others. Ms. Rizvanovic is originally from Bosnia and Herzegovina, with educational background in journalism.
Francesca Samuel
President
A la Carte Translations
Administrator, American Translation Assoc. Spanish Language Division

Biography:
Francesca Samuel is a freelance interpreter and translator based in Tucson, Arizona. She is the founder and president of A la Carte Translations, a web-based translation business. Ms. Samuel is the current president of Arizona Translators and Interpreters, Inc. as well as the current administrator of the Spanish Language Division of the American Translators Association, the largest professional organization of translators and interpreters in the world. She has also been a freelance interpreter in Immigration Court for the last 17 years.

With approximately 25 years of experience in the industry, she has presented at the annual conferences and workshops at the Federation Internationale de Traducteur (FIT), the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT), the California Federation of Interpreters (CFI), the American Translators Association (ATA), Arizona Court Interpreters & Translators (ACIA), and our very own Arizona Translators & Interpreters, Inc. (ATI).

A native of Puerto Rico, she lived in New York City and Los Angeles before settling in Tucson, AZ, where she now lives with her husband and children.
Millie Donaldson
ATI Vice President
Supervisor of Library Services, The Emily Center at Phoenix Children's Hospital
Certified Medical Interpreter™
Instructor of the SBA program, Phoenix Children's Hospital

Biography:

Millie Donaldson is supervisor of library services for The Emily Center, a family health library located at Phoenix Children’s Hospital (PCH). She is a nationally Certified Health Interpreter obtaining her certification from the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI). She obtained her Bachelor of Science in Health-Related Professions from the University of Florida as a clinical laboratory scientist (CLS). She has been interpreting for 14 years in the medical field.

Millie completed the Spanish Bilingual Assistant Program Introduction to Medical Interpreting class taught at Phoenix Children’s Hospital. After receiving her certificate of completion from this program, Millie was offered the opportunity to take the “Train the Trainer” course offered at the same facility. She is now one of the instructors for the Spanish Bilingual Assistant program and has been teaching this course for the last 7 years.

Millie has been an active member of ATI for many years. She held the position as Member-at-Large on the board before becoming Treasurer. She served 2 terms as Treasurer for ATI before being elected to the current position of Vice-President.

Born in Puerto Rico, raised in the country of Panama and having travelled extensively around the United States and the world, Millie attributes these opportunities of seeing different countries and cultures with the awareness she has of the importance of communication and for the need of interpreters and translators.
We hope that you enjoy and benefit greatly from all of today’s events.

As we celebrate 11 years of service to the community, we look back with appreciation for the dedication of many who have worked on this organization, from its inception, until today. We are thankful to be here and invite you to be a part of moving ATI forward in its mission.

Did you know…

ATI is entirely run by volunteers

The board of directors is elected by you, our Voting Members.

Our board member terms are 2 years, with elections held annually, as elected positions are staggered.

This Fall we will be voting for the following:

Secretary

Member At-Large (1)

Another way to contribute to the success of ATI is by participating in any one of the following committees:

Mentorship

Marketing

Website

And more…

We need YOU!

We welcome you to help us continue making a positive difference in the community through educational workshops, conferences and many other programs.

Please give serious consideration to joining the leadership team at ATI, either running for a board position, or serving on a committee. Feel free to approach any of the board members to discuss what their experience has been like and consider the possibility.

To inquire further about any of the positions up for election, please send an email: nominations@atiinc.org.

Greater detail about election dates will be announced shortly and will also be posted on our site.

Truly yours,

Jeff Gabbitas
Immediate Past President
Chair, Nominations Committee
TransPerfect Remote Interpreting (TRI) is actively seeking experienced, professional, and passionate interpreters to join our team.

If you’ve got top-level multilingual skills and a passion for client service, then we want to talk to you. Apply today and enjoy a friendly work environment, attractive benefits, and the ability to be part of a growing global organization.

- Hiring for all languages
- Great pay and opportunities for growth
- Full, part-time, and work-at-home options available
- Flexible scheduling 24/7/365

Subject-area specialties include:

- Legal
- Healthcare
- Insurance
- Education
- Hospitality
- Travel
- Finance
- General Business
- And more!

+1 480.598.4033 | tri.recruiting@transperfect.com
www.transperfectremoteinterpreting.com

---

Become a CCHI-Certified Interpreter Today...

A national, valid, credible and vendor-neutral certification program

1725 I Street NW, Ste 300, Washington, DC 20006
PHONE: 866-969-6665
EMAIL: info@cchicertification.org

Effective communication is crucial to quality health care. Healthcare interpreters are a critical part of the equation.

Healthcare interpreters demonstrate their professional knowledge, skills and abilities by becoming certified based on national standards. The national Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) is setting the standard for quality in healthcare interpreting by offering a certification path for interpreters of all languages. An increasing number of hospitals and language agencies choose CCHI-certified interpreters.

CCHI offers two national certifications: Core Certification Healthcare Interpreter™ (CoreCHI™), a core certification for interpreters of any language, and Certified Healthcare Interpreter™ (CHI™), a performance certification, currently available for interpreters of Arabic, Mandarin and Spanish. All CCHI-certified interpreters enjoy the benefits of being listed in the online National Healthcare Interpreter Registry.

Make sure you are involved and active in the CCHI community...

- Subscribe and contribute to our Newsletter and Mini-glossaries
- Apply yourself and encourage others to become a CCHI-certified interpreter – CoreCHI™ or CHI™
- Volunteer your expertise and time to work with one of the national committees or outreach programs
- Choose continuing education courses accredited by CCHI through the National Continuing Education Accreditation Program (CEAP at www.CEAPcchi.org).

Find it all at: www.cchicertification.org
NCI
a leader in professional development for translators and interpreters

- Legal and medical interpretation training
- Online courses
- On-demand workshops
- Self study products available

nci.arizona.edu/ati

Notes
Translators and interpreters celebrate September 30th as their day, since it is the Feast Day of St. Jerome. St. Jerome is the patron saint of librarians, scripture scholars, students, and of translators and interpreters.

The celebrations have been promoted by FIT (the International Federation of Translators) ever since it was set up in 1953. In 1991 FIT launched the idea of an officially recognized International Translation Day to show solidarity of the worldwide translation community in an effort to promote the translation profession in different countries.

St. Jerome is one of the greatest biblical scholars of all time, having translated the Bible from Hebrew and Aramaic into Latin (the Vulgate) in the early 5th century.

Eusebius Hieronymus Sophronius, better known as Jerome, was born sometime between 340 and 347 AD in Stridon, a town on the border between the Roman provinces of Dalmatia and Pannonia (now on the Italian side of the modern Italian-Croatian border). He received a classical education and was tutored in Rome by the grammarian Donatus. At age eighteen he was baptized in Rome by Pope Liberius. He was well-read in the Pagan poets and writers, but not as interested in Christian literature at that time.

Jerome traveled extensively throughout the Roman Empire. He began formal theological studies in Trier, then moved to Aquileia in 370, where he met St. Valerian. About 373 he headed to the East. From 374 to 379 Jerome led an ascetic life in the desert southwest of Antioch. During this period he heard Apollinaris of Laodicea, a leading Bible scholar. In 379, he was ordained a priest at Antioch by St. Paulinus.

Jerome went to Constantinople about 380 to study scripture under St. Gregory Nazianzus. In 382 he returned to Rome, where he became secretary to Pope Damasus who suggested that he revise the translations of the Gospels and the Psalms.

When Pope Damasus died in 384, Jerome had to leave Rome, because his outspoken, often harsh criticism of Roman society created enemies.

His travels returned him to Antioch, then to Alexandria, and finally to Bethlehem in 386, where he settled in a monastery. There he translated the Old and New Testaments into Latin. This translation was recognized eleven centuries later by the Council of Trent as the official version of the Bible: the Vulgate.

Jerome died at Bethlehem from a long illness on September 30, 420. He is buried at St. Mary Major in Rome.

Sources:
* The Translator Interpreters Hall of Fame [http://www.tihof.org/honors/jerome.htm](http://www.tihof.org/honors/jerome.htm)